

No. 21099

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Combined Board provided for in article IV (3) of the
Panama Canal Treaty. Panama City, 1 October 1979**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
Conseil paritaire prévu par le paragraphe 3 de l'arti-
cle IV du Traité du canal de Panama. Panama,
1^{er} octobre 1979**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA
RELATING TO THE COMBINED BOARD PROVIDED FOR IN
ARTICLE IV (3) OF THE PANAMA CANAL TREATY²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ, PANAMÁ

1° de octubre de 1979

DM-153

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en referencia al artículo IV del Tratado del Canal de Panamá firmado el 7 de septiembre de 1977, y a recientes conversaciones entre Representantes de ambos Gobiernos relacionadas con el establecimiento de la Junta Combinada.

En representación de mi Gobierno, me es grato proponerle lo siguiente:

La Junta Combinada queda establecida a partir del 1° de octubre de 1979, según estipula el artículo IV, párrafo 3, del Tratado del Canal de Panamá.

La Junta Combinada está compuesta por igual número de Representantes militares de alto rango de la República de Panamá y los Estados Unidos de América, quienes serán nombrados por el Comandante en Jefe de la Guardia Nacional de la República de Panamá y el Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América en Panamá, respectivamente.

Los Representantes están encargados por ambos Gobiernos de consultar y cooperar en todos los asuntos relativos a la protección y defensa del Canal y de planificar las medidas que deberán tomarse para tal propósito. La Junta Combinada se encargará de la coordinación y cooperación según se establece en el artículo IV, párrafo 3, del Tratado del Canal de Panamá, y se regirá por el artículo IV, párrafos 3 y 4, de dicho Tratado, estipulaciones que se adjuntan como referencia.³

Propongo a Vuestra Excelencia que la presente nota y la nota de respuesta en la que conste la aceptación de su Gobierno constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

¹ Came into force on 1 October 1979, the date of the entry into force of the Panama Canal Treaty (see note 2 below), in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 3 of this volume.

³ See p. 3 of this volume — Voir p. 3 du présent volume.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS OZORES T.
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Ambler H. Moss, Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTER OF FOREIGN RELATIONS
PANAMA, PANAMA

1 October 1979

DM-153

Excellency:

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

[Signed]

CARLOS OZORES T.
Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler H. Moss, Jr.
Ambassador of the United States of America
Panama

II

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

Panama, October 1, 1979

No. 136

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

“Mr. Ambassador: I have the honor to refer Your Excellency to article IV of the Panama Canal Treaty signed September 7, 1977,¹ and to recent

¹ See p. 3 of this volume.

discussions between representatives of our two Governments relating to establishment of the Combined Board.

“In the name of my Government, I propose the following:

“Pursuant to paragraph 3 of article IV of that Treaty, the Combined Board is established as of October 1, 1979.

“The Combined Board is comprised of an equal number of senior military representatives of the Republic of Panama and the United States of America, to be appointed by the Commander in Chief of Panamanian forces and the Commander in Chief of United States forces in Panama, respectively.

“These representatives have been charged by both Governments with consulting and cooperating on all matters pertaining to the protection and defense of the Canal, and with planning for actions to be taken in concert for that purpose. The Combined Board shall provide for coordination and cooperation as provided in paragraph 3 of article IV of the Panama Canal Treaty, and shall be governed by paragraphs 3 and 4 of article IV of that Treaty, the provisions of which are attached for reference.¹

“I propose to Your Excellency that this Note and your Note in response indicating the acceptance of your Government constitute an agreement between both Governments.

“Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration. Carlos Ozores T., Minister of Foreign Relations”.

I have the honor to confirm the foregoing arrangements on behalf of my Government and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments concerning this matter, which shall take effect on the date of entry into force of the Panama Canal Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AMBLER H. MOSS, Jr.

His Excellency Carlos Ozores T.
Minister of Foreign Relations
Panama

¹ See p. 3 of this volume.